

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O POLICIJSKOJ SARADNJI**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o policijskoj saradnji, koji je potpisan 20. maja 2010. godine u Sofiji, u originalu na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o policijskoj saradnji, u originalu na srpskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE SRBIJE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE BUGARSKE**  
**O**  
**POLICIJSKOJ SARADNJI**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Bugarske, (u daljem tekstu: „Ugovorne strane”),

Voljne da dalje prošire bilateralne odnose i ojačaju policijsku saradnju,

Imajući u vidu značaj policijske saradnje radi zaštite nacionalne bezbednosti i javnog reda,

Sa željom da efikasno deluju protiv prekograničnog kriminala,

Sa ciljem da prošire i dalje unaprede policijsku saradnju,

Poštujući svrhu i principe međunarodnih sporazuma koji su ratifikovani od strane zemalja Ugovornih strana, kao i rezolucije Ujedinjenih nacija i njene specijalizovane organizacije u oblasti borbe protiv kriminala,

Uzimajući u obzir odredbe Konvencije o policijskoj saradnji u jugoistočnoj Evropi, (u daljem tekstu: „Konvencija”), kao i nacionalna zakonodavstva Ugovornih strana, a

Naročito na osnovu člana 34. stava 1. Konvencije

Su se dogovorile u vezi sa sledećim:

## **I. POGLAVLJE**

### **OPŠTE ODREDBE**

#### **Član 1.**

##### **Cilj**

Cilj ovog sporazuma je jačanje saradnje između Ugovornih strana u sprečavanju pretnji po javni red i bezbednost i borbe protiv kriminala.

#### **Član 2.**

##### **Nadležni organi**

- (1) Nadležni organi Ugovornih strana, odgovorni za sprovođenje ovog sporazuma su:

U ime Vlade Republike Srbije:

- Ministarstvo unutrašnjih poslova.

U ime Vlade Republike Bugarske:

- Ministarstvo unutrašnjih poslova.

- (2) Svaka Ugovorna strana obaveštava drugu u vezi sa izmenama u spisku svojih nadležnih organa.
- (3) Unutar svojih ovlašćenja, nadležni organi direktno sarađuju i dogovaraju se u vezi sa posebnim oblicima saradnje i sredstvima komunikacije.

#### **Član 3.**

##### **Oblasti saradnje**

- (1) Ugovorne strane, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima, sarađuju u sprečavanju i rasvetljavanju:
1. terorističkih akata;
  2. organizovanog kriminala;
  3. nezakonite trgovine drogama i prekursorima;
  4. ilegalne migracije - nezakonit prevoz ljudi preko državne granice, nezakonit boravak lica, povreda viznog režima i zloupotreba putnih isprava;
  5. trgovine ljudima;
  6. krivičnih dela protiv života, zdravlja, lične slobode i ljudskog dostojanstva;
  7. krivičnih dela protiv imovine;
  8. otmica;
  9. iznuda;
  10. nezakonite proizvodnje, trgovine i posedovanja eksploziva, vatrenog oružja i municije, hemijskih, bioloških, nuklearnih i radioaktivnih materijala, robe i tehnologije dvostruke namene, vojnih materijala,

opreme i komponenti, kao i ostalih materijala i opreme, koji mogu biti upotrebljeni za oružje za masovno uništenje i za druge opasne uređaje;

11. nezakonitog prisvajanja i nezakonite trgovine motornim vozilima, falsifikovanjem i upotrebom falsifikovanih dokumenata u tu svrhu;
  12. krijumčarenja akcizne robe;
  13. falsifikovanja novca, hartija od vrednosti i žigova i drugih negotovinskih sredstava plaćanja koja nisu hartije od vrednosti, kao i njihove distribucije ili upotrebe;
  14. finansijskih operacija i drugih aktivnosti u vezi sa imovinom stečenom krivičnim delima (pranje novca);
  15. krivičnih dela protiv privrednog, trgovinskog, finansijskog i kreditnog sistema;
  16. krađa i ilegalne trgovine predmetima kulturne i istorijske vrednosti, umetničkim delima, plemenitim metalima i mineralima i drugim predmetima velike vrednosti;
  17. krivičnih dela protiv životne sredine;
  18. visokotehnološkog kriminala.
- (2) Na osnovu uzajamne saglasnosti, Ugovorne strane takođe pružaju uzajamnu pomoć u borbi protiv drugih krivičnih dela, regulisanih u nacionalnim zakonodavstvima Ugovornih strana.

#### **Član 4.**

##### **Oblici saradnje**

Kako bi se sprovedla saradnja u sprečavanju i rasvetljavanju krivičnih dela u oblastima definisanim ovim sporazumom, Ugovorne strane, u saglasnosti sa svojim nacionalnim zakonodavstvima:

1. obaveštavaju jedna drugu o svim relevantnim podacima koji su u vezi sa licima umešanim u organizovani kriminal i njihovoj povezanosti, o kriminalnim organizacijama i grupama, načinu rada izvršilaca krivičnih dela i grupa, činjenicama, naročito onim u vezi sa vremenom, mestom i načinom izvršenja krivičnih dela, predmeta krivičnih dela, naročito okolnosti i odredbi krivičnog zakona koje su povređene, i u vezi sa merama preduzetim kako bi se sprečilo i suzbilo izvršenje teških krivičnih dela;
2. pomažu jedna drugoj u implementaciji operativnih aktivnosti i aktivnosti potrage, pružaju organizacionu i druge vrste pomoći;
3. pomažu jedna drugoj u potragama za licima osumnjičenim za izvršenje krivičnih dela i licima protiv kojih je pokrenut krivični postupak ili za koje je stupila na snagu kazna zatvora;
4. sarađuju u identifikovanju pretplatnika i korisnika telefonskih linija, vlasnika i korisnika motornih vozila i informacija u vezi sa licima koja su predmet registracije;
5. obezbeđuju jedna drugoj kopije zvaničnih dokumenata i sprovode koordinativne aktivnosti u vezi sa otkrivanjem i dokumentovanjem krivičnih dela;
6. sarađuju u potragama za nestalim licima i u obavljanju aktivnosti u vezi sa identifikovanjem lica ili neidentifikovanim leševima;

7. sarađuju u potragama za predmetima, stvarima i sredstvima krivičnih dela, uključujući motorna vozila;
8. uzajamno šire ličnu, tehničku i organizacionu pomoć u identifikaciji izvršilaca krivičnih dela;
9. razmenjuju informacije i stručna znanja u vezi sa metodama i novim oblicima kriminalnih aktivnosti;
10. kada je potrebno, održavaju radne sastanke kako bi pripremili i koordinisali mere u vezi sa otkrivanjem posebnih krivičnih dela;
11. razmenjuju informacije u vezi sa rezultatima kriminalističkih i kriminoloških istraživanja o krivičnim delima, praksi krivičnog postupka, radnim metodama, tehnikama istraživanja i primenom sredstava i metoda u cilju njihovog daljeg razvoja;
12. organizuju zajedničke obuke i razmene stručnjaka iz relevantnih oblasti za svrhe profesionalne obuke; razmenjuju informacije u vezi sa programom i nastavnim planom policijskih obrazovnih institucija.

## **Član 5.**

### **Uslovi saradnje**

- (1) Na zahtev nadležnih organa Ugovorne strane molilje, nadležni organ zamoljene Ugovorne strane daje informacije, u skladu sa odredbama ovog sporazuma.
- (2) Zahtev za informacije ili pomoć se predaje u pisanoj formi, ukoliko drugačije nije dogovoreno.
- (3) Nadležni organi Ugovorne strane mogu, na sopstvenu inicijativu, nadležnom organu druge Ugovorne strane dati informacije koje bi mogle biti korisne u otkrivanju, sprečavanju i rasvetljavanju okolnosti u vezi sa krivičnim delom, ukoliko se smatra da su predmetne informacije od interesa za drugu Ugovornu stranu.
- (4) Nadležni organi zamoljene strane izvršavaju takvu molbu bez odlaganja. Dodatne informacije mogu biti zatražene ukoliko se smatraju neophodnim za izvršenje molbe.

## **Član 6.**

### **Odbijanje zahteva za saradnju**

- (1) Svaka strana može odbiti, u potpunosti ili delimično, da pruži informacije ili pomoć, ukoliko smatra da bi izvršavanje ovog zahteva moglo predstavljati pretnju njenom suverenitetu, bezbednosti ili bilo kom drugom važnom interesu, ili u slučaju da zahtev nije u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom ili ukoliko takva procedura može biti u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obavezama.
- (2) Nadležni organi pismeno obaveštavaju jedni druge u slučaju odbijanja zahteva za informacije i pomoć, navodeći razlog.

## **II. POGLAVLJE**

### **POSEBNI OBLICI SARADNJE**

#### **Član 7.**

##### **Borba protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima**

U oblasti borbe protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog sporazuma, Ugovorne strane:

1. razmenjuju informacije i podatke o licima koja učestvuju u nezakonitoj trgovini drogama i prekursorima, o putevima transporta, sredstvima prevoza, poreklu, proizvodnji i čuvanju, o operativnim metodama, kao i o drugim detaljima u vezi sa ovom vrstom krivičnih dela, kada je to potrebno radi njihovog otkrivanja;
2. pružaju informacije o uobičajenim i novim metodama i putevima ilegalne trgovine drogama i prekursorima, kao i relevantno veštačenje i podatke;
3. preduzimaju koordinirane mere kako bi sprečili ilegalnu proizvodnju i nezakonitu trgovinu drogama i prekursorima;
4. snabdevaju jedna drugu uzorcima droge, prekursorima, sirovinama i poluproizvodima koji se koriste za njihovu proizvodnju;
5. razmenjuju rezultate kriminalističko-tehničkih istraga u vezi sa nezakonitom trgovinom drogama i zloupotrebom droga;
6. razmenjuju informacije i podatke u vezi sa pretvaranjem legalne proizvodnje i trgovine drogama i prekursorima u ilegalnu, u kontekstu mogućnosti borbe protiv toga.

#### **Član 8.**

##### **Borba protiv trgovine ljudima i ilegalnih migracija**

Kako bi suzbile trgovinu ljudima i ilegalne migracije, Ugovorne strane razmenjuju informacije, iskustva i podatke proistekle iz aktivnosti u borbi protiv trgovine ljudima i ilegalnih migracija, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog sporazuma, a naročito:

1. pružaju jedna drugoj informacije o licima, organizatorima, izvršiocima i metodama kriminalnih grupa za organizovano ilegalno prebacivanje lica preko državnih granica, o kanalima ilegalnih migracija, a naročito o podacima u vezi sa trgovinom ljudima;
2. pružaju jedna drugoj informacije o slučajevima falsifikovanja i upotrebi lažnih i falsifikovanih putnih isprava i boravak izvan granica zemlje;
3. razmenjuju analitičke i relevantne materijale;
4. razmenjuju informacije o propisima svojih nacionalnih zakonodavstava u vezi sa režimom kretanja i boravka stranaca.

#### **Član 9.**

##### **Upućivanje oficira za vezu**

- (1) U skladu sa članom 9. stav 1. Konvencije, Ugovorne strane su saglasne u vezi sa upućivanjem oficira za vezu jedne od Ugovornih strana organima za sprovođenje zakona druge Ugovorne strane. Oficiri za vezu mogu biti upućeni

na određeni ili neodređeni vremenski period. U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovorne strane koja upućuje, ataše za unutrašnje poslove dodeljen diplomatskom koru Ugovorne strane koja prihvata može takođe obavljati zadatke oficira za vezu.

- (2) Svrha upućivanja oficira za vezu je da se proširi i unapredi saradnja između Ugovornih strana, a posebno u:
  1. razmeni informacija za svrhe oblika policijske saradnje obezbeđenih ovim sporazumom;
  2. izvršenju zahteva za uzajamnu policijsku pomoć u krivičnim stvarima;
  3. sprovođenju saradnje u vezi sa sprovođenjem sporazuma o readmisiji;
  4. pružanju informacija potrebnim radi obavljanja zadataka organa nadležnih za preduzimanje preventivnih mera za očuvanje javnog reda;
  5. vezi sa zadacima koje obavljaju nadležni organi odgovorni za zaštitu granice.
- (3) Oficir za vezu ima savetodavnu funkciju kako bi podržao nadležne organe u sprovođenju ovog sporazuma i nema ovlašćenja da nezavisno sprovodi preventivne mere i aktivnosti sprovođenja zakona.
- (4) Oficir za vezu obavlja svoje dužnosti u skladu sa instrukcijama Ugovorne strane koja ga upućuje i Ugovorne strane koja ga prima. Oficir za vezu redovno obaveštava Ugovornu stranu koja ga prima o svojim aktivnostima.
- (5) Nadležni organi Ugovornih strana se mogu dodatno dogovoriti da oficir za vezu jedne od Ugovornih strana, koji radi u trećoj državi, predstavlja interese druge Ugovorne strane u trećoj državi.

## **Član 10.**

### **Saradnja u oblasti obrazovanja i usavršavanja**

Ugovorne strane sarađuju u oblasti obrazovanja i stručnog usavršavanja osoblja, naročito putem: postavljanja kontakt osoba, konsultacija, planiranja i održavanja zajedničkih sastanaka u pogledu određivanja zajedničkih akcija za obuku i usavršavanje osoblja u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma.

## **Član 11.**

### **Zajednički timovi za sprovođenje koordinisanih operativnih aktivnosti i aktivnosti potrage**

- (1) Ukoliko je neophodno, nadležni organi Ugovornih strana formiraju zajedničke timove za sprovođenje koordinisanih operativnih aktivnosti i aktivnosti potrage.
- (2) Službenici jedne od Ugovornih strana imaju savetodavne funkcije i funkcije podrške, kako bi intenzivirali saradnju tokom aktivnosti na teritoriji druge Ugovorne strane, bez nezavisnog primenjivanja neograničenih ovlašćenja.
- (3) Kada postupaju na teritoriji druge Ugovorne strane, službenici Ugovorne strane koja šalje imaju pravo da nose svoje uniforme i službeno oružje i da nose druga sredstva prinude, izuzev ukoliko Ugovorna strana na čijoj se teritoriji obavlja aktivnost proglasi da ovo nije dozvoljeno ili ako je dozvoljeno samo pod određenim okolnostima.
- (4) Upotreba službenog oružja je dozvoljena samo u slučaju samoodbrane.

- (5) Koordinisane operativne aktivnosti i aktivnosti potrage iz stava 1. obavljaju se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovorne strane na čijoj teritoriji se obavljaju.
- (6) O uslovima za obavljanje koordinisanih operativnih aktivnosti i aktivnosti potrage iz stava 1. dogovaraju se nadležni organi Ugovornih strana.

## **Član 12.**

### **Saradnja u zajedničkim kontakt centrima**

Saradnja između Ugovornih strana u oblasti granične i carinske saradnje uređuje se zaključivanjem Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o osnivanju i funkcionisanju zajedničkog kontakt centra za saradnju policije i carine.

## **Član 13.**

### **Ostali oblici saradnje**

Oblici saradnje predviđeni članom 10. (zaštita svedoka), članom 15. (kontrolisana isporuka), članom 16. (tajne istrage u cilju istrage krivičnih dela), članom 17. (tajne istrage u cilju prevencije krivičnih dela), članom 18. (zahtev za prikupljanje dokaza u slučaju neposredne opasnosti), članom 19. (zahtev za lekarski pregled) i članom 27. (zajednički istražni timovi) Konvencije realizuju se u okviru pravne pomoći u skladu sa zakonima Ugovornih strana i međunarodnim sporazumima koji su na snazi za Ugovorne strane.

## **III. POGLAVLJE**

### **MEŠOVITE PATROLE**

## **Član 14.**

### **Formiranje mešovitih patrola**

- (1) U skladu sa članom 28. stav 1. Konvencije, ovo poglavlje utvrđuje redosled formiranja i uslove postupanja mešovitih patrola koje nadgledaju zajedničku državnu granicu između Republike Srbije i Republike Bugarske.
- (2) Mešovite patrole formiraju predstavnici Uprave granične policije Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije i Glavne direkcije Granične policije Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Bugarske.
- (3) Mešovite patrole mogu se formirati i na teritoriji Republike Srbije i na teritoriji Republike Bugarske i postupaju u dubini do 10 kilometara od granične linije.
- (4) Mešovite patrole mogu biti pešačke ili motorizovane.

## **Član 15.**

### **Glavni zadaci i aktivnosti**

- (1) Glavni zadaci u radu mešovitih patrola jesu sprečavanje, suzbijanje i rasvetljavanje krivičnih dela i prekršaja, a naročito u vezi sa:
  1. ilegalnim migracijama, trgovinom ljudima i srodnim krivičnim delima;



2. nedozvoljenom trgovinom vatrenim oružjem, municijom, eksplozivima i drugim opasnim sredstvima;
  3. motornim vozilima;
  4. javnim redom i bezbednošću.
- (2) Prilikom izvođenja zadataka iz stava 1. službena lica koja učestvuju u mešovitim patrolama obavljaju sledeće aktivnosti:
1. nadgledanje srpsko - bugarske kopnene državne granice;
  2. operativne aktivnosti, aktivnosti potrage i obaveštajno-analitičke aktivnosti u pogledu lica za koja postoje podaci da vrše krivične radnje;
  3. identifikacija, prismotra, kontrola i suzbijanje aktivnosti lica za koja postoje podaci da učestvuju u krivičnim delima koja se odnose na javni red i bezbednost;
  4. kontrola lica, robe i vozila, uključujući dokumenta koja se odnose na njih;
  5. pribavljanje i razmena informacija koje se odnose na podatke o pripremi ili izvršenju nekog krivičnog dela ili prekršaja;
  6. optimizacija razmene informacija u realnom vremenu prilikom identifikacije krivičnih dela i prekršaja, u cilju pružanja podrške zajedničkim operacijama koje se sprovode na osnovu ovog sporazuma, kao i preduzimanja odgovarajućih mera u okviru njihovih ovlašćenja.

## **Član 16.**

### **Prava i obaveze službenih lica**

- (1) Prilikom obavljanja dodeljenih zadataka, službena lica koja učestvuju u mešovitim patrolama izvršavaju radnje poštujući zakone svoje zemlje i zakone zemlje na čijoj teritoriji postupaju.
- (2) Na čelu mešoviti patrola nalazi se službeno lice Ugovorne strane na čijoj teritoriji države patrola postupa. Ostali učesnici mešoviti patrola obavezni su da poštuju naloge šefa patrole.
- (3) Svako službeno lice koje učestvuje u patroli preduzima sve neophodne mere kako bi se zagarantovala sigurnost i bezbednost ostalih službenih lica, uključujući i slučajeve kada je to apsolutno neophodno.
- (4) Prelaženje na susednu teritoriju radi otpočinjanja planirane aktivnosti vrši se preko graničnog prelaza. Tokom patroliranja i kada to određena situacija zahteva, državna granica može se preći na mestu koje odredi šef patrole, pod uslovom da se o tome obaveste šefovi nadležnih organizacionih jedinica preko čije teritorije se prelazi.
- (5) Prilikom promene teritorije na kojoj službena lica postupaju, šef patrole se shodno tome menja, uz poštovanje uslova iz stava 2. ovog člana. Prilikom patroliranja motornim vozilom, šef mešovite patrole se menja, bez obzira na vlasništvo nad tim motornim vozilom.
- (6) Prilikom patroliranja, službena lica nose svoje uniforme, službeno oružje, tehnička sredstva i opremu, i pomoćna sredstva. Pripadnici mešoviti patrola nose oružje na osnovu odobrenja a u skladu sa zakonima zemlje na čijoj se

teritoriji obavlja aktivnost. Službeno oružje može se koristiti na teritoriji susedne zemlje samo u slučaju samoodbrane.

- (7) U svakom trenutku službena lica u patroli moraju biti u mogućnosti da pokažu svoje službene legitimacije kojima se potvrđuje pripadnost njihovim službama.
- (8) Zaustavljanje, ispitivanje i hapšenje obavljaju službena lica Ugovorne strane na čijoj se teritoriji patrolira.
- (9) Ukoliko se službeno lice koje učestvuje u mešovitoj patroli iznenada razboli ili povredi na teritoriji susedne zemlje prilikom obavljanja svojih službenih dužnosti, Ugovorna strana na čijoj se teritoriji patrolira organizuje pružanje prve pomoći povređenom službenom licu.
- (10) Ukoliko službeno lice koje učestvuje u mešovitoj patroli premine na teritoriji susedne zemlje prilikom obavljanja svojih službenih dužnosti, njegova/njena zemlja plaća naknadu u skladu sa važećim zakonima zemlje kojoj preminuli pripada.
- (11) Ukoliko službeno lice koje učestvuje u mešovitoj patroli na teritoriji susedne zemlje vrši nezakonite aktivnosti, nadležni organi zemlje na čijoj je teritoriji mešovita patrola postupala obaveštava rukovodstvo službe učinioca radi preduzimanja neophodnih mera u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države kojoj počinilac pripada.

## **Član 17.**

### **Ovlašćenja šefova mešovitih patrola**

Šef mešovite patrole:

1. vodi i koordinira patrolu;
2. odgovoran je za kvalitetno obavljanje dodeljenih zadataka;
3. odgovoran je za red i disciplinu članova patrole;
4. prati da li se poštuju pravila i javni red;
5. organizuje saradnju sa drugim nadležnim organima;
6. izdaje naloge i daje instrukcije članovima patrole i građanima, kada je to neophodno, radi izvršenja dodeljenih zadataka;
7. obaveštava članove patrole o dodatnim dodeljenim zadacima tokom patroliranja;
8. odmah obaveštava nadležne organe o odstupanjima u pogledu lokacije i izvršenja dodeljenih zadataka;
9. po završetku aktivnosti priprema izveštaj o rezultatima sprovođenja dodeljenih zadataka, a na osnovu zajednički usaglašenog obrasca. Izveštaj se priprema u dva primerka na službenim jezicima dveju Ugovornih strana.

## **Član 18.**

### **Organizovanje mešovitih patrola**

- (1) Pripreme za rad mešovitih patrola obuhvataju:
  1. preliminarni predlog za formiranje mešovitih patrola koji jedna od Ugovornih strana šalje faksom ili elektronskom poštom;

2. održavanje zajedničkih sastanaka između predstavnika nadležnih organa obeju Ugovornih strana radi dogovora o mesečnim rasporedima rada mešovitim patrola.
- (2) Rasporedi iz stava 1. tačka 2. ovog člana sadrže najmanje sledeće informacije:
1. broj mešovitim patrola za tekući mesec;
  2. broj službenih lica koja učestvuju u patroliranju, pod uslovom da ih ne može biti manje od dva za svaku Ugovornu stranu. Pre angažovanja mešovite patrole Ugovorne strane jedna drugoj dostavljaju spisak koji sadrži imena službenih lica koja će učestvovati u patroli;
  3. određivanje šefa patrole. U slučaju patroliranja na teritoriji obe Ugovorne strane, određuje se drugi šef koji preuzima rukovođenje službenim licima prilikom promene operativnog područja;
  4. operativno područje patrole;
  5. datum i vreme angažovanja mešovite patrole;
  6. podatke o prevoznim sredstvima koja se koriste tokom patroliranja;
  7. mesta na kojima članovi patrole prelaze granicu kako bi stupili na teritoriju susedne zemlje;
  8. imenovanje kontakt osoba koja stoje na raspolaganju 24 časa dnevno kako bi se pomogla koordinacija i upravljanje saradnjom.
- (3) Ukoliko stanje kriminaliteta to zahteva, ili u slučaju nepovoljnih vremenskih prilika, planirane patrole mogu se otkazati ili odložiti, o čemu Ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu.
- (4) Ukoliko je neophodno, a u cilju sprečavanja pretnji po bezbednost na zajedničkoj granici, mogu se organizovati mešovite patrole koje nisu uključene u prethodno dogovoreni raspored.
- (5) Svaka Ugovorna strana može jednostrano okončati svoje učešće u mešovitim patrolama obaveštavajući drugu Ugovornu stranu o tome.
- (6) Radi obavljanja aktivnosti mešovite patrole, svaka Ugovorna strana obezbeđuje neophodne telekomunikacione uređaje za vezu sa kontrolnom i dispečerskim centrima.
- (7) Ugovorna strana na čijoj se teritoriji države patrolira obezbeđuje službenim licima druge Ugovorne strane neophodne telekomunikacione uređaje za vezu sa drugim članovima patrole.
- (8) Svaka Ugovorna strana obezbeđuje službena lica sa neophodnim stručnim znanjem i iskustvom koja poseduju neophodno znanje službenog jezika druge Ugovorne strane ili engleskog jezika.
- (9) Svaka Ugovorna strana obezbeđuje davanje zajedničke preliminarne instrukcije svojim službenim licima o njihovim ovlašćenjima, vremenu i mestu pojavljivanja radi učestvovanja u mešovitim patrolama. Ugovorna strana na čijoj će se teritoriji aktivnost realizovati organizuje davanje neposredne instrukcije mešovitoj patroli putem:
1. provere osoblja i neophodne opreme patrole;
  2. provere pouzdanosti prevoznih sredstava, telekomunikacionih i pomoćnih uređaja, kao i službenog oružja;

3. upoznavanja članova patrole sa lokacijom, stanjem kriminaliteta, dodeljenim zadatkom, trasom kretanja i dodatnim okolnostima u pogledu praćenja i kontrole.

#### **Član 19.**

##### **Ocena aktivnosti mešovityh patrola**

- (1) Svaka tri meseca predstavnici nadležnih organa obeju Ugovornih strana zajedno pripremaju analizu rezultata zajedničkih patrolnih aktivnosti.
- (2) Nadležni organi obe Ugovorne strane pripremaju godišnje ocene aktivnosti mešovityh patrola u kojima se ukazuje na prepreke koje sprečavaju delovanje patrola, na nedostatke i rešenja za njihovo prevazilaženje.

#### **Član 20.**

##### **Obuka**

- (1) Ugovorne strane organizuju zajedničke praktične obuke za službena lica o poštovanju zakona na snazi u slučaju obavljanja mešovityh patrola.
- (2) Dva puta godišnje nadležni organi Ugovorne strane sprovode praktične radionice o obavljanju mešovityh patrola kako bi se unapredila osposobljenost službenih lica.

### **IV. POGLAVLJE**

#### **ODGOVORNOST**

#### **Član 21.**

##### **Građanska odgovornost**

- (1) Kada, u svrhu ovog sporazuma, službena lica jedne Ugovorne strane obavljaju aktivnosti na teritoriji druge Ugovorne strane, svaka Ugovorna strana snosi odgovornost za bilo koju štetu koja može nastati u toku obavljanja pomenutih aktivnosti, a u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovorne strane na čijoj teritoriji se ta aktivnost obavlja.
- (2) Ugovorna strana na čijoj je teritoriji šteta o kojoj je bilo reči u stavu 1. napravljena, popravlja ili nadoknađuje navedenu štetu pod istim uslovima koji se primenjuju kada su za nastalu štetu odgovorna službena lica te Ugovorne strane.
- (3) Ugovorna strana čija su službena lica odgovorna za štetu nanetu bilo kom licu na teritoriji druge Ugovorne strane, nadoknađuje ovu štetu drugoj strani u potpunosti, u iznosima koje isplaćuje žrtvama ili licima koja su žrtve ovlastile.

#### **Član 22.**

##### **Krivična odgovornost**

Službena lica koja obavljaju aktivnosti na teritoriji druge Ugovorne strane, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, imaju isti tretman kao i službena lica na čijoj teritoriji se aktivnost obavlja, u pogledu krivičnih dela koja oni čine, ili koja su učinjena protiv njih, osim ako drugačije nije regulisano nekim drugim sporazumom koji je obavezujući za obe Ugovorne strane.

## **V. POGLAVLJE**

### **ZAŠTITA INFORMACIJA I LIČNIH PODATAKA**

#### **Član 23.**

##### **Zaštita informacija**

- (1) Svaka Ugovorna strana jamči da dostavljene informacije, izuzev informacija koje su posebno označene „za javni pristup“, podležu zaštiti kao službene informacije u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.
- (2) Ugovorne strane razmenjuju klasifikovane informacije po zaključenju sporazuma o razmeni i zaštiti klasifikovanih informacija u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.
- (3) Dostavljanje informacija, materijala, podataka i tehničke opreme predviđene na osnovu ovog sporazuma nekoj trećoj državi obavlja se isključivo uz prethodnu pismenu saglasnost nadležnog organa zamoljene Ugovorne strane.

#### **Član 24.**

##### **Zaštita ličnih podataka**

U pogledu obrade ličnih podataka u toku sprovođenja ovog sporazuma, Ugovorne strane će obezbediti takav nivo zaštite podataka koji je u skladu sa odredbama Konvencije Saveta Evrope o zaštiti lica u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. i Preporuke br. R(87) 15 Komiteta ministara Saveta Evrope koja reguliše korišćenje ličnih podataka u policijskom sektoru. U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i relevantnim odredbama Konvencije, nadležni organi Ugovornih strana primenjuju sledeće uslove zaštite ličnih podataka:

1. nadležni organ Ugovorne strane molilje može koristiti podatke isključivo u svrhu i pod uslovima koje odredi nadležni organ zamoljene Ugovorne strane;
2. na zahtev nadležnog organa zamoljene Ugovorne strane, nadležni organ Ugovorne strane molilje pruža informacije o korišćenju poslatih podataka i rezultatima koji su ostvareni pomoću njih;
3. ugovorne strane dostavljaju lične podatke isključivo nadležnom organu kojeg odredi druga Ugovorna strana;
4. nadležni organ zamoljene Ugovorne strane jamči da su podaci tačni i istiniti. Ukoliko se naknadno utvrdi da su poslani netačni podaci ili da podatke nije ni trebalo poslati, Ugovorna strana molilja se mora obavestiti bez odlaganja. Ugovorna strana molilja potom ispravlja podatke ili, ukoliko ih nije ni trebalo poslati, uništava te podatke;
5. prilikom slanja podataka, nadležni organ zamoljene Ugovorne strane obaveštava drugu Ugovornu stranu o uništavanju ili brisanju podataka u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. Bez obzira na rok čuvanja, podaci o dotičnom licu moraju se uništiti ili obrisati čim prestane potreba za njima u svrhu za koju su dostavljeni. Nadležni organ zamoljene Ugovorne strane mora se obavestiti o uništavanju i brisanju poslatih podataka i o razlozima za to. U slučaju raskida ovog sporazuma, svi podaci dobijeni u skladu sa njim moraju se uništiti;
6. ugovorne strane evidentiraju slanje, prijem, brisanje i uništavanje ličnih podataka;

7. nadležni organ Ugovorne strane ima obavezu da efikasno zaštiti lične podatke od neovlašćenog pristupa, gubitka, objavljivanja, izmene ili uništavanja;
8. u slučaju neovlašćenog pristupa ili slanja primljenih podataka, nadležni organ Ugovorne strane molilje koji prima informacije bez odlaganja obavještava nadležni organ zamoljene Ugovorne strane o okolnostima usled kojih je došlo do neovlašćenog pristupa ili slanja, količini informacija koje su predmet neovlašćenog pristupa ili slanja, kao i o preduzetim merama kako bi se slični slučajevi sprečili u budućnosti;
9. lični podaci se mogu slati trećoj strani samo uz prethodno pismeno odobrenje nadležnog organa zamoljene Ugovorne strane koja pruža informacije. Slanje informacija drugim organima u istu svrhu dozvoljeno je samo uz prethodnu pismenu saglasnost Ugovorne strane koja podatke dostavlja.

## **VI. POGLAVLJE**

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 25.**

##### **Zajednička komisija**

- (1) Ugovorne strane osnivaju Zajedničku komisiju sastavljenu od najmanje tri predstavnika svake Ugovorne strane, u cilju realizacije saradnje predviđene ovim sporazumom.
- (2) Ugovorne strane blagovremeno obavještavaju jedna drugu o sastavu Zajedničke komisije, kao i o izmenama u sastavu.
- (3) Kada je to neophodno, svaka Ugovorna strana može zatražiti sastanak Zajedničke komisije.
- (4) Zajednička komisija sastaje se naizmenično u Republici Srbiji i Republici Bugarskoj.
- (5) Zajednička komisija usvaja Poslovnik o radu.

#### **Član 26.**

##### **Odredbe o sprovođenju Sporazuma**

- (1) Na osnovu i u okviru ovog sporazuma, nadležni organi Ugovornih strana mogu potpisati protokole ili druga dokumenta o sprovođenju ovog sporazuma.
- (2) Nadležni organi Ugovornih strana dostavljaju jedni drugima spiskove koji sadrže sve nadležne organizacione jedinice na centralnom, regionalnom i lokalnom nivou i njihove nadležnosti u pogledu sprovođenja ovog sporazuma, kao i njihove kontakt informacije. Spiskovi se ažuriraju blagovremeno, ukoliko dođe do izmene naziva, nadležnosti ili kontakt informacija.
- (3) Nadležni organi Ugovornih strana uzajamno se dogovaraju o obrascu iz člana 17. stav 9. ovog sporazuma.

#### **Član 27.**

##### **Jezici**

- (1) Za potrebe sprovođenja ovog sporazuma nadležni organi Ugovornih strana koriste srpski, bugarski ili engleski jezik.

- (2) Zahtevi koji se šalju u skladu sa ovim sporazumom sačinjavaju se na jeziku zamoljene Ugovorne strane. Ukoliko nije moguće sačiniti zahtev na jeziku zamoljene Ugovorne strane, zahtev se piše na engleskom jeziku.

#### **Član 28.**

##### **Troškovi**

Ugovorne strane snose sopstvene troškove koji nastanu u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma, osim ako u određenim slučajevima nije drugačije dogovoreno.

#### **Član 29.**

##### **Rešavanje sporova**

Svaki spor koji se tiče tumačenja ili sprovođenja ovog sporazuma rešava se putem konsultacija i pregovora između nadležnih organa Ugovornih strana.

#### **Član 30.**

##### **Odnos prema međunarodnim sporazumima**

Ovaj sporazum ne dovodi u pitanje prava i obaveze Ugovornih strana koji su predviđeni drugim međunarodnim sporazumima čije su one Ugovorne strane.

#### **Član 31.**

##### **Stupanje na snagu, izmene i dopune i otkaz**

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme a stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja kojim Ugovorne strane uzajamno obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku unutrašnjih zakonskih procedura koje su neophodne za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Izmene i dopune ovog sporazuma vrše se na osnovu obostrane pismene saglasnosti.
- (3) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj sporazum u bilo kom trenutku, putem pismenog obaveštenja poslatog diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu 6 meseci nakon datuma prijema takvog obaveštenja.
- (4) Od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, Memorandum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o saradnji u borbi protiv terorizma, organizovanog kriminala, nedozvoljene trgovine drogama i prekursorima, ilegalnih migracija i drugih krivičnih dela, potpisan 26. septembra 2003. godine u Sofiji, prestaje da važi.

Potpisano u Sofiji, dana 20. maja 2010. godine, u dva originalna primerka, od kojih je svaki na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju različitosti u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

**Za Vladu Republike Srbije**

**Za Vladu Republike Bugarske**

Ivica Dačić, s.r.

Cvetan Cvetanov, s.r.





**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.